

# Die Namen der Helden (luxemburgische Ausgabe)

# Die Hauptfiguren

## Zwirkinnix



**Abraracourcix**



**Majestix**



*Wortspiel auf „Zwirkönig“», König eines belanglosen Materials, also kleiner, unwichtiger König. (???)*

## Asterix



**Astérix**



**Asterix**



*Wortspiel auf „astérisque“, ein kleines Sternchen (typographisches Zeichen), das wohl die kleine Gestalt des gallischen Helden unterstreichen soll.*

## Panoramix



**Panoramix**



**Miraculix**



*Wortspiel auf „(vue) panoramique“, Rundsicht, Weitsichtigkeit, umfassender Überblick*

## Tutebattix



**Assurancetourix**



**Troubadix**



*Wortspiel auf „Tutebatti“, ein geschwätziger Mensch, cf. auch „Trotterbatti“. Beide Namen passen zu dem Barden.*

## Urbopix



**Agecanonix**



**Methusalix**



*Wortspiel auf „Urbopa“, also ein sehr alter Mann*

## Fiseminn



**Bonemine**



**Gutemine**



*Vielleicht Wortspiel auf „fiese Miene“, unsympathisches Aussehen; also das Gegenteil des französischen Namens, aber passender zur Realität der Figur*

## Iddifix



**Idéfix**



**Idefix**



*Kein deutsches Wortspiel, sondern Wortspiel auf das französische „idée fixe“ (eine fixe Idee).*

*Der kleine Hund hat in der Tat des Öfteren eine sture Idee im Kopf: einen Haufen Knochen zu bekommen.*

# Die anderen Figuren des Albums

## Dekegakis



**Fécarabos (S.26)**



**Bratensos**



*Wortspiel auf „décke Gas“, „ein toller Spaß“*

Griechischer Restaurantbesitzer, Vetter von Kuktalplotmos\*. In seinem Restaurant feiern die Gallier vor Beginn der [Olympischen Spiele](#) ein rauschendes Fest - XII/26.

## Kuktalplotmos



**Mixomatos (S.22)**



**Demonstratos**



*Wortspiel auf „Kuckt all flott Moss“*

Griechischer Fremdenführer, der seine Dienste den gallischen Olympiateilnehmern anbietet, Vetter von Melegakis\* und Geldsakis\* - XII/22.

## Dugus



**Deprus (S. 5)**



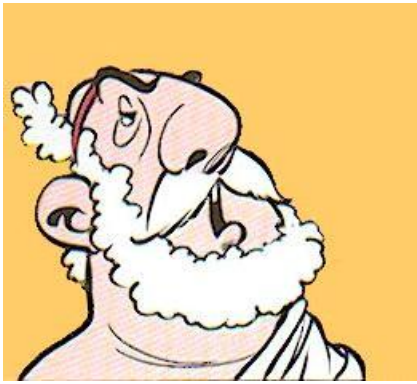
**Fidibus**



*Wortspiel auf „Du Guss“, du Schwein.*

Legionär des Lagers Aquarium, der nach Musculus\* fragt.

## Barthelsios



**Garmonparnas (S.32/33)**



**Kontrabas**



*Wortspiel auf den Namen des Luxemburger Sportler und Politiker „Barthel Josy“, de „Barthels Jos“, vielleicht auch wegen des Bartes des Figur*

Griechischer Offizieller des Olympischen Rates, der zu den Römern geschickt wird, um sie an die Tugenden der olympischen Pflicht zu erinnern, besonders daran, dass das Einnehmen aller kraftfördernder Mittel verboten ist.

Übrigens fanden erste Dopingkontrollen 1968 statt, dem Erscheinen des Bandes "Asterix bei den Olympischen Spielen".

## Melegakis



**Scarfes (S.22)**



**Mietkarros**



*Wortspiel auf „müll & gakeg“ , „verrückt“ und „hager + groß gewachsen“, oder „mülle Geck“*

Griechischer Wagenlenker, Vetter von Kuktalplotmos\* und Zehnprozentos\*.

## Decebus



**Mordicus Tullius (S.5)**



**Redeflus Tullius**



*Wortspiel auf „décke Bus“ wahrscheinlich eine Anspielung auf die Figur des Zenturio*

Decenus ist Zenturio (Befehlshaber) des Lagers « Aquarium ». Er trainiert den Legionär Musculus Lus\*, der für die Teilnahme an den Olympischen Spielen ausgewählt wurde.

Er ist ehrgeizig, denn er hofft, im Falle eines Sieges seines Legionärs, an den Spielen im Circus Maximus in Rom teilnehmen zu können und zum Präfekten Galliens ernannt zu werden.

# Musculus Lus



**Cornedurus Claudius (S.5,7)**



**Musculus Claudius**



*Wortspiel auf das lateinische Wort „musculus“, das Mäuschen, und gleichzeitig auf das deutsche Wort „Muskeln“.*

*Das erste Wortspiel ist natürlich ironisch, da Musculus ein Muskelpaket ist und kein kleines Mäuschen.*

*„Lus“ ist die luxemburgische Version des französischen Namens „Lucien“*

Musculus ist der auserwählte Legionär der Garnison Aquarium, der Rom bei den Olympischen Spielen vertreten soll. Er träumt vor dem Wettkampf als Sieger einen goldenen Besen zu gewinnen, da er bei Frustrationen immer zum Besen greift um das Lager zu fegen. Letztendlich erringt er in Olympia doch noch einen Ölweig und wird damit zum Zenturio befördert.

Sein benutztes Zitat "Ech sin dee Gréissten!" ist eigentlich dem amerikanischen Boxer Muhammad Ali entliehen.

# Integakis



**Plexiglas (S. 23)**



**Plexiglas**



*Wortspiel auf „Int + gakeg“, dünn wie eine Ente (cf. Bild !!)*

Griechischer Herbergsvater in Athen, Vetter von Kuktalphlotmos\*.

## Decegus



**Chaussetrus (S. 30)**



**Schlagdraufundsclus**

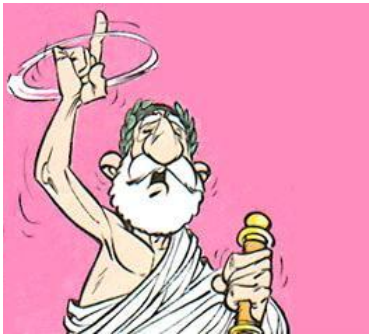


*Wortspiel auf „Décke Kuss“ oder „Décke Guss“.*

Legionär, der bei den Olympischen Spielen für alle Kampfsportarten gemeldet ist.

Er erleidet das gleiche Schicksal all derjenigen, die sich mit einem Asterix anlegen, der vorher einen kräftigen Schluck Zaubertrank getrunken hat.

## Tsiniklos



**Croquemithène (S. 41)**



**Trauerklos**



*Wortspiel auf die kindliche Anrede des „Saint Nicolas“, des „Hellege Niklos“, also „Tsiniklos“.*

Vetter von Kuktalplotmos\* und Redner des Olympischen Rates, bei der Frage, wie die Römer auch einen Ölzweig gewinnen könnten, um sich nicht den Groll der Römer zuzuziehen, die Lösung: die Römer bestreiten ein Wettrennen ausschließlich untereinander.



# Phlappes



Okéibos (S. 40)



Walros



Wortspiel auf „Flappes“, schwerfälliger, unbeholfener, ungeschickter, plumper Mensch, ein Tollpatsch.

Teilnehmer aus Rhodos (Anspielung auf den "Koloss von Rhodos") bei den Olympischen Spielen in der Disziplin Pankration <sup>(1)</sup>. Er wird von seinem Bruder angespornt: "Nur zu, Brüderchen!"

Musculus fordert Obelix dazu auf, als dieser ihn beim Training für die Olympischen Spiele beim Speerwerfen schlägt.

# Geldsakis



Calvados (S. 22)



Zehnprozentos



Wortspiel auf „Geldsaak“, „Sack zum Aufbewahren von Geld; sehr reicher (u. meist auch geiziger) Mann.

Griechischer Münzhändler, der bei Bedarf Währungen tauscht, Vetter von Kuktalplotmos \* und Melegakis\*.

<sup>(1)</sup> Pankration: Griechisch: Allkampf, , der 648 v. Chr. olympische Disziplin wurde. Der Kampf verbindet Ring- und Faustkampf miteinander. Dabei waren alle Schläge erlaubt, wobei der Kampf erst endete, wenn einer der beiden Kontrahenten kampfunfähig war oder freiwillig aufgab - XII/9.

# Erklärung der Symbole



*Name im französischen Original*



*Name in der deutschen Ausgabe*



*Erklärung des Namens*



*Der Name wird anderorts erklärt*



*Genannte Figur, aber nicht gezeichnet.*

scheerware

